



Research Article / Araştırma Makalesi

Thomas Bernhard in der Türkei:

Die Rolle der Übersetzungen und Akademischen Studien bei der Rezeption seiner Werke

Thomas Bernhard in Turkey:

The Role of Translations and Academic Studies in the Reception of His Works

Türkiye’de Thomas Bernhard:

Çevirilerinin ve Akademik Çalışmalarının Eserlerinin Alınlanmasında Rolü

Ahmet SARI¹

Cemile AKYILDIZ²

<https://doi.org/10.38060/kare.1651903>

Article Info

Received: 5 March 2025

Accepted: 13 May 2025

Keywords:

Thomas Bernhard,
Turkey,
Translations,
Academic Studies

Artikelinformationen

Eingegangen: 5. März 2025

Angenommen: 13. Mai 2025

Schlüsselwörter:

Thomas Bernhard,
Türkei,
Übersetzungen,
Akademische Studien

Quellenangabe:

Sari, Ahmet, und Cemile Akyıldız. „Thomas Bernhard in der Türkei: Die Rolle der Übersetzungen und Akademischen Studien bei der Rezeption seiner Werke.“ KARE 19 (Juni 2025): 8–24.

Zusammenfassung: Thomas Bernhard ist einer der beliebtesten österreichischen Schriftsteller bei den türkischen Lesern. Seine Romane, Theaterstücke, Gedichtbände und sogar seine Preisreden wurden schnell ins Türkische übersetzt. Dies geschah durch die persönlichen Bemühungen von Sezer Duru. Die Liebe der türkischen Leser zu Bernhard liegt wahrscheinlich an seiner pessimistischen Sprache des Hasses. Es könnte auch andere kulturelle oder literarische Faktoren geben, die in diesem Fall eine wichtige Rolle spielen. Er beschreibt oft schreckliche Dinge und dystopische Orte, anstatt wie die meisten Schriftsteller schöne. Seine Texte haben philosophische Elemente und er kritisiert viele lebende Schriftsteller. Diese Merkmale sind typisch für seinen Stil. Die türkischen Leser, die einen Schriftsteller entdeckten, der ohne Maske schreiben konnte, liebten Bernhards Sprache. Wie die Leser in der ganzen Welt bewunderten auch türkische Leser diese pessimistische, melancholische, fluchende und philosophische, sich windende Sprache Bernhards. Diese bernhardeske Sprache findet sich nicht nur in seinen Romanen, sondern auch in seinen Dramen, Gedichten und allen seinen Werken. In diesem Artikel haben wir die Rezeption Bernhards in der Türkei anhand der ins Türkische übersetzten Werke Bernhards von der ersten bis zur letzten Übersetzung untersucht. Wer war der/die erste Übersetzer/in, der/die Bernhard ins Türkische übersetzt hat? Welchen Beitrag hat die Akademie in dieser Hinsicht geleistet? Wie kam es dazu, dass nicht nur seine Romane, sondern auch seine Dramen, Gedichte und alle seine Werke übersetzt wurden? Wo ist die Akademie in der Bernhard-Forschung angesiedelt? Was sind die Bernhard-Studien im akademischen Bereich? Wir haben sie aufgespürt. Soweit möglich, haben wir versucht, die Studien über Bernhard in der Türkei aufzulisten.

Abstract: Thomas Bernhard is one of the most popular Austrian writers among Turkish readers. His novels, plays, volumes of poetry and even his award speeches have been translated into Turkish in a short space of time and brought to Turkey through the personal efforts of Sezer Duru. Turkish readers' love for Bernhard is probably due to Bernhard's language of hatred, which takes a pessimistic rather than positive view of everything. Instead of describing beautiful places (locus amoneus) like most writers, he described bad (locus terribilis) and pessimistic places. His ability to write philosophically, his abuse of most living writers and his love of hatred are the most important characteristics of the Bernardesque style. Turkish readers, who discovered a writer who could write without a mask, loved Bernhard's language. Like readers all over the world, Turkish readers also admired Bernhard's pessimistic, melancholic, cursing, philosophical, writhing language. This Bernhardesque language can be found not only in his novels, but also in his dramas, poems and all his works. In this article, we have analysed Bernhard's reception in Turkey on the basis of Bernhard's works translated into Turkish from the first to the last translation. Who was the first translator to translate Bernhard into Turkish? What contribution did the Academy make in this respect? How did it come about that not only his novels, but also his dramas, poems and all his works were translated? Where is the Academy located in Bernhard research? What are Bernhard studies in the academic field? We have tracked them down. As far as we could, we tried to list the studies on Bernhard in Turkey.

¹ Prof. Dr. Atatürk Üniversitesi, Fakülte für Literatur, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Erzurum, asari@atauni.edu.tr, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6959-8771>.

² Prof. Dr. Atatürk Üniversitesi, Fakülte für Literatur, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Erzurum, yildizercan@atauni.edu.tr, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3395-9651>.



Makale Bilgisi

Geliş Tarihi: 05 Mart 2025

Kabul Tarihi: 13 Mart 2025

Anahtar Kelimeler:

Thomas Bernhard,
Türkiye,
Çeviriler,
Akademik Çalışmalar

Öz: Thomas Bernhard, Türk okurlar arasında en popüler Avusturyalı yazarlardan biridir. Romanları, tiyatro oyunları, şiir kitapları ve hatta ödül konuşmaları hızla Türkçeye çevrildi. Bu biraz da Sezer Duru'nun kişisel çabaları sayesinde oldu. Türk okurunun Bernhard'a olan sevgisi muhtemelen onun karamsar nefret dilinden kaynaklanmaktadır. Bu durumda önemli bir rol oynayan başka kültürel veya edebi faktörler de vardır. Çoğu yazar gibi güzel yerler yerine korkunç şeyler ve distopik mekanlar anlatır. Metinlerinde felsefi öğeler vardır ve yaşayan birçok yazarı eleştirir. Bu özellikler onun üslubunun tipik özellikleridir. Maskesiz yazabilen bir yazarı keşfeden Türk okuru Bernhard'ın dilini çok sevmiştir. Tüm dünya okurları gibi Türk okurları da Bernhard'ın karamsar, melankolik, küfürlü ve felsefi, dolambaçlı diline hayran kalmıştır. Bu Bernhardesk dil sadece romanlarında değil, tiyatrolarında, şiirlerinde ve tüm eserlerinde karşımıza çıkar. Bu yazıda Bernhard'ın Türkiye'deki alımlanışını, ilk çevirisinden son çevirisine kadar Türkçeye çevrilen eserleri üzerinden inceledik. Bernhard'ı Türkçeye ilk çeviren çevirmen kimdir? Akademi bu konuda nasıl bir katkı sağlamıştır? Nasıl oldu da sadece romanları değil, dramaları, şiirleri ve tüm eserleri çevrildi? Bernhard araştırmalarında akademi nerede konumlanmaktadır? Akademik alanda Bernhard çalışmaları nelerdir? Bunların izini sürdük. Mümkün olduğunca Türkiye'de Bernhard üzerine yapılan çalışmaları listelemeye çalıştık.

Einleitung

Es gibt einige deutsche, österreichische und auch schweizerische Autoren, die in der Türkei sehr beliebt sind. Wie Franz Kafka, Stefan Zweig, Heinrich Böll, Siegfried Lenz, Max Frisch ist auch Thomas Bernhard einer dieser Autoren. In den letzten 30 Jahren wurden fast alle seine Werke, seine Romane, Theaterstücke, Gedichtbände und sogar seine Preisreden ins Türkische übersetzt. Neben Sezer Duru gab es noch weitere Übersetzer, die Thomas Bernhards Werke ins Türkische übertragen haben. Obwohl wir im Aufsatz eine Tabelle haben, lohnt es sich, sie hier in der alphabetischen Reihe zu erwähnen, um ihre Verdienste zu würdigen: Ahmet Arpad, Ahmet Sarı, Ahmet Uğur Nalcıoğlu, Arif Çağlar, Ebru Omay, Efe Murad, Esen Tezel, Fatih Özgüven Fatma Öztürk Dağabakan, M. Sami Türk, Mustafa Tüzel, Özdemir Nutku. In den letzten dreißig Jahren haben diese Übersetzer dafür gesorgt, dass Bernhard-Romane, Dramen, Erzählungen und sogar Preisreden ins Türkische übersetzt wurden.

Worauf ist die Popularität Bernhards im Türkischen zurückzuführen und die Tatsache, dass so viele Bücher von Bernhard erschienen sind, während von den meisten deutschen Autoren kein einziges Buch ins Türkische übersetzt wurde? Besonders beeindruckt die türkischen Leser Bernhards spiralförmige und pessimistische Sprache.³ Die Erzählweise im Roman –die pessimistische Darstellung des Geschehens– fand große Resonanz. Der Hass des Autors und des Erzählers zugleich, der Hass auf Österreich, der Hass auf die in Österreich lebenden und schreibenden Intellektuellen, der Hass auf alles, was das Land repräsentiert, mag Bernhards Sprache für die Leser attraktiv gemacht haben. Es könnte auch andere kulturelle oder literarische Faktoren geben, die in diesem Fall eine wichtige Rolle spielen. Bernhard beschreibt oft schreckliche Dinge und dystopische Orte, anstatt wie die meisten Schriftsteller schöne. Seine Texte haben philosophische Elemente und er kritisiert viele lebende Schriftsteller. Diese Merkmale sind typisch für seinen Stil. Die türkischen Leser, die einen Schriftsteller entdeckten, der ohne Maske schreiben konnte, liebten Bernhards Sprache. Wie die Leser in der ganzen Welt bewunderten auch türkische Leser diese pessimistische, melancholische, fluchende und philosophische, sich windende Sprache Bernhards. Diese bernhardeske Sprache findet sich nicht nur in seinen Romanen, sondern auch in seinen Dramen, Gedichten und allen seinen Werken. Diese Polemik bildet die Grundlage von Bernhards Poetik.⁴

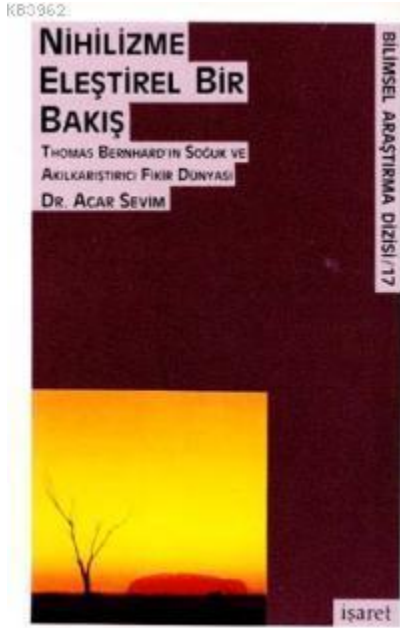
In diesem Artikel haben wir die Rezeption Bernhards in der Türkei anhand der ins Türkische übersetzten Werke Bernhards von der ersten bis zur letzten Übersetzung untersucht. Wer war der/die erste Übersetzer/in, der/die Bernhard ins Türkische übersetzt hat? Welchen Beitrag hat die Akademie in dieser Hinsicht geleistet? Wie kam es dazu, dass nicht nur seine Romane, sondern auch seine Dramen, Gedichte und alle seine Werke übersetzt wurden? Wo ist die Akademie in der Bernhard-Forschung angesiedelt? Was sind die Bernhard-Studien im akademischen Bereich? Wir sind diesen Angelegenheiten nachgegangen. Soweit möglich, haben wir versucht, die Studien über Bernhard in der Türkei aufzulisten.

Das erste Buch über Thomas Bernhard erschien in der Türkei im Jahr 1992 in İşaret Verlag. Dr. Acar Sevim, Lehrkraft an der Marmara Universität, verfasste das Werk mit dem Titel „Nihilizme Eleştirel Bakış. Thomas Bernhard'ın Soğuk ve Akılcıkarıştırıcı Fikir Dünyası“, in dem er Bernhards kalte und verwirrende Ideenwelt kritisch beleuchtet. Das Buch

³ Sergey Taskenov, *Thomas Bernhards Prosa. Krise der Sprache und des dialogischen Wortes*, (Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2019), 2

⁴ Sonya Novak, „Maschinenmensch und Geistesmensch im Drama Thomas Bernhards *Der Ignorant und der Wahnsinnige*“, *Anafora* 6, Nr. 1 (Januar 2019): 207–221.

bietet eine fundierte Analyse des Nihilismus und gilt als bedeutender Beitrag zur türkischen Literaturwissenschaft.



Acar Sevim erklärte, dass sein Ziel mit diesem Buch darin bestand, Thomas Bernhard dem türkischen Leser näherzubringen. Thomas Bernhard gelte zu den größten Schriftstellern der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts. Acar Sevim hatte auch vor, die Philosophie des Nihilismus in Bernhards Werken zu klären. Mit einer Literaturbesprechung und einem theoretischen Grund über Nihilismus wurde die nihilistische Atmosphäre in Thomas Bernhards ganze Romanwelt recherchiert.⁵ Man kann sagen, dass Acar Sevims Buch über Thomas Bernhard eigentlich das erste, in türkischer Sprache erschienene Buch ist. Weil Bernhard von den türkischen Lesern sehr gemocht wurde, wurden zu jener Zeit (1992) auch Magisterarbeiten und Dissertationen geschrieben. Neben Acar Sevim beschäftigten sich auch andere türkische Wissenschaftler intensiv mit Bernhards Werk, wie Kenan Öncü und M. Rıdvan Tatlıcı, die sich in ihren Magister- und Doktorarbeiten mit Themen wie Krankheit und Sinnlosigkeit in Bernhards Romanen auseinandersetzten. Kenan Öncü hatte im Jahr 1992 eine Magisterarbeit mit dem Titel “Die Krankheit im Romanwerk Thomas Bernhards” angefertigt. Hierin recherchierte Öncü die seelische und körperliche Krankheit der Bernhardcharakteren. Seine Krankheitsphilosophie wird mit der Philosophie Novalis, Schopenhauer, Kierkegaard, Pascal und Nietzsche verglichen. Ein Jahr später, im Jahr 1993 schrieb M. Rıdvan Tatlıcı, Lehrkraft an der Atatürk Universität, seine Dissertation mit dem Titel: “Die Sinnlosigkeit in den Prosawerken von Thomas Bernhard”, in der er die Aufmerksamkeit auf Bernhards frühen Jugendjahre lenkt, wo er an einer tödlichen Krankheit gelitten und sogar den Tod zum Teil erlebt hatte. Tatlıcı ergänzte seine Worte, dass dies bei Bernhard einen neurotischen Defekt, der sein späteres Leben formte, verursacht hatte. Der Grund der pessimistischen Gefühle bei Bernhard basierte sich darauf. In der Dissertation wurde diese finstere Weltanschauung Bernhards mit Hilfe der Prosawerke recherchiert.

Im selben Jahr schrieb Kenan Öncü an der Universität Ankara seine Magisterarbeit mit dem Titel “Die Krankheit im Romanwerk von Thomas Bernhard” (1992). Betreuerin dieser Arbeit war Gürsel Aytac. Kenan Öncü untersuchte in seiner Arbeit das Krankheitsthema in Bernhards Romanen. Als 18-jähriger Lungenkranke hatte Bernhard in Krankenhäusern viel gelitten. Psychisch und physisch war er völlig ausgearbeitet. Darum merkte man, dass diese Krankheiten, welche Bernhard einfach erlitt, in seinen Werken offen zu sehen sind. Meistens litten die Protagonisten von Kopf bis zu den Füßen. Und auch die Antagonisten sind nicht weit weg von physischen und psychischen Krankheiten.

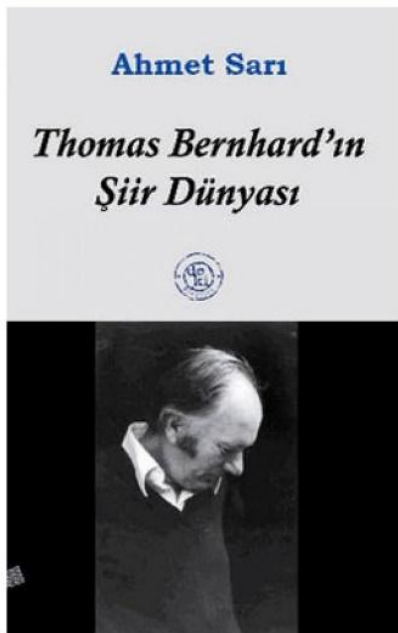
Öncü schrieb auch eine vergleichende Studie über Thomas Bernhard. Der Titel der Arbeit lautete: “Thomas Bernhards Konrad in ‘Das Kalkwerk’ und Orhan Pamuks Prinz in ‘Das schwarze Buch’. Eine komparative Studie unter besonderer Berücksichtigung der Isolationsräume” (2002). Die Krankheitsmotive wurden dann wieder als ein Aufsatz in Gündoğan

⁵ Acar Sevim, *Nihilizme Eleştirel Bir Bakış: Thomas Bernhard’ın Soğuk ve Akılkarıştırmacı Fikir Dünyası* (İstanbul: İşaret Yayınları, 1992), 320.

Zeitschrift veröffentlicht: “Thomas Bernhard’in Romanlarında Hastalık Motifi”.⁶ In “Holzfällen” gibt es eine Protagonistin, die Joana hiess, über sie wurde auch ein Aufsatz mit den Namen “Thomas Bernhard’in ‘Odun Kesmek’ Romanında Bir Kadın Figür: Joana” geschrieben.⁷ Öncü schrieb auch einen Aufsatz mit dem Thema “Sprache-Problematik in Thomas Bernhards Romanen”: “Thomas Bernhard’in Romanlarında Dil Sorunu”.⁸

Ersel Kayaoğlu, Lehrkraft an der Istanbul Universität, hatte im Jahr 1995 seine Magisterarbeit mit dem Titel: “Die Frauenfiguren in Thomas Bernhards Werk. Die Verdrängung der Frau” verfasst. Kayaoğlu untersuchte im ganzen Werk Bernhards, wie Frauenfiguren gedemütigt wurden. Bernhards Schreibwelt sei patriarchalisch und die Frauenfiguren sahen schwach aus. In allen Werken sei die frauenhassende, mysoghene Weltanschauung zu sehen. Kayaoğlu verfolgte diese Situation in seiner Arbeit.⁹

Ahmet Sarı, Lehrkraft an der Atatürk Universität, hatte im Jahr 1996 die Anormalität in Bernhards Geschichten untersucht. In seiner Magisterarbeit mit dem Titel “Die Anormalität in den Geschichten von Thomas Bernhard” konzentriert er sich auf die Anormalität in einigen ausgewählten Geschichten Bernhards. Von Ahmet Sarı liegen noch weitere wissenschaftliche Arbeiten über Bernhard vor.



Im Jahr 2007 wurde in De Ki Verlag “Thomas Bernhard’in Şiir Dünyası” (Die Welt der Poesie Thomas Bernhards) veröffentlicht, in dem Sarı plante, sich auf vier Gedichtsbücher Bernhards zu konzentrieren. Er wollte untersuchen, ob die Welt der Prosa von Bernhard, der Welt seiner Poesie ähnlich ist und ob das poetische Schreiben sich vom prosaischen Schreiben unterscheidet?¹⁰ Sarı veröffentlichte dann im Jahr 2016 noch ein Buch über Bernhard und Wittgenstein.¹¹ Wie bekannt ist, ist Wittgenstein und seine Philosophie für Bernhard sehr wichtig. In allen Prosawerken lässt sich das Wittgenstein-Motiv erkennen. Das Buch trägt den Titel “Felsefe Edebiyata Kendini Nasıl Eklemler? Bernhard’daki Wittgenstein ya da Thomas Bernhard’in Eserlerinde Wittgenstein İzleği” (Wie schliesst sich die Philosophie der Literatur an? Wittgenstein bei Bernhard oder Wittgenstein-Motive in den Werken von Thomas Bernhard).

⁶ Yusuf Kenan Öncü, „Thomas Bernhard’in Romanlarında Hastalık Motifi,“ *Gündoğan Edebiyat Dergisi* 5 (1993): 57–64.

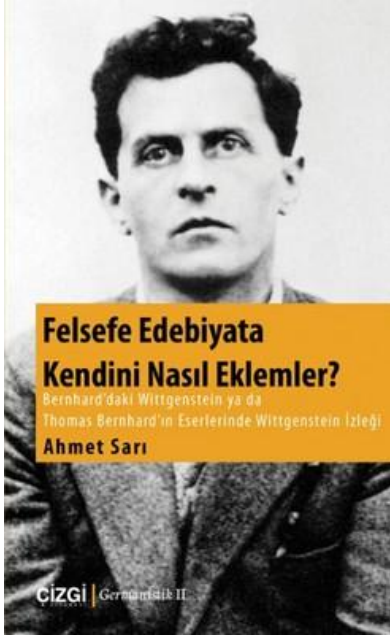
⁷ Yusuf Kenan Öncü, „Thomas Bernhard’in ‘Odun Kesmek’ Romanında Bir Kadın Figür: Joana,“ *Gündoğan Edebiyat Dergisi* 8 (1993): 59–66.

⁸ Yusuf Kenan Öncü, „Thomas Bernhard’in Romanlarında Dil Sorunu,“ *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi* 1 (1993): 99–102.

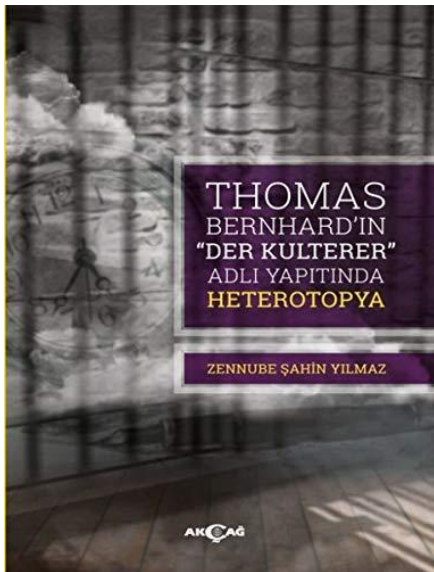
⁹ Ersel Kayaoğlu, *Die Frauenfiguren in Thomas Bernhards Werk. Die Verdrängung der Frau* (İstanbul: Universität Istanbul, Sozialwissenschaftliches Institut, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, 1995), 113.

¹⁰ Ahmet Sarı, *Thomas Bernhard’in Şiir Dünyası* (Ankara: DeKi Yayınları, 2002), 176.

¹¹ Ahmet Sarı, *Felsefe Edebiyata Kendini Nasıl Eklemler? Bernhard’daki Wittgenstein ya da Bernhard’in Eserlerinde Wittgenstein İzleği* (Konya: Çizgi Yayınevi, 2016), 93.



Müge Bahçeci vefasste im Jahr 2001 eine Magisterarbeit über die absurden Tatsachen in vier Geschichten von Thomas Bernhard: “Jauregg”, “die Mütze”, “Kulterer” und “Zwei Erzieher”. Gülnur Aksan hingegen führte im Jahr 2007 eine translatologische Arbeit mit dem Titel “Eine Übersetzungskritik an dem Roman Thomas Bernhards ‘Ein Kind’ im Beispiel der Übersetzung von Kemal Boztepe” durch. Melahat Bayram fokussierte im Jahr 2012 auf die autobiographischen Werken Bernhards. Zwei (“die Ursache”, “der Keller”) von Bernhards fünf autbiografischen Büchern wurden im Sichte Entfremdungsproblematik recherchiert. Eine weitere Lehrkraft an der Atatürk Universität Merve Karabulut arbeitete im Jahr 2013 das österreichische Bild in den Werken von Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard und Peter Handke heraus. Yekbin Balçık untersuchte im Jahr 2018 die Möglichkeiten, durch Thomas Bernhards “Auslöschung”, den Krieg in der Literatur zu vergessen und zu besinnen. Cüneyt Arslan veröffentlichte mit Hazal Yürüklü im Jahr 2020 in der Zeitschrift “The Journal of Academic Social Science Studies” einen Beitrag mit dem Titel “Ahmet Hamdi Tanpınar ve Thomas Bernhard’ın Bakış Açısıyla Modernleşmenin Edebî Eleştirisi”. Hazal Yürüklü wandte 2022 eine vergleichende Individual- und Gesellschaftskritik in Ahmet Hamdi Tanpınars “Das Uhrenstellinstitut” sowie in Thomas Bernhards “Kalkwerk” und “der Untergeher” an. Die Arbeit trägt den Titel: “Ahmet Hamdi Tanpınar’ın ‘Saatleri Ayarlama Enstitüsü’ ile Thomas Bernhard’ın ‘Kireç Ocağı’ ve ‘Bitik Adam’ Eserlerinde Karşılaştırmalı Olarak Birey ve Toplum Eleştirisi”.



Eine Lehrkraft an der Atatürk Universität für Germanistik, Zennube Şahin Yılmaz hat in ihrem Werk Thomas Bernhards

Roman "Der Kulterer" die Heterotopie untersucht.¹² Sie stellt fest, dass der Leser nicht nur in diesem Roman, sondern auch in allen Werken Bernhards ein klostrophobisches Klima wahrnehmen kann.

H. Kazım Kalkan veröffentlichte im Jahr 2017 einen Beitrag im Turkish Studies mit dem Titel "Thomas Bernhard'ın 'Das Kalkwerk' Adlı Romanında 'Araştırma' Motifinin İncelenmesi". In seinem Beitrag beabsichtigte Kalkan, den Begriff "Studie" in Bernhards Werken, besonders im Kalkwerk zu untersuchen. Kalkan ist der Meinung, dass seiner Studie zufolge mindestens die Hälfte von Bernhards umfangreichen Prosatexten, die zwischen 1963 und 1968 entstanden sind, vom Motiv der "Forschung" geprägt sei. In Kalkans Studie sollen die Funktionen des Forschungsmotivs in dem Werk bestimmt werden. Zu diesem Zweck wurden zunächst die Eigenschaften der Forschung in der Vorstellung von Konrad, dem Protagonisten des Romans, herausgearbeitet. Anschließend wird die Wirkung des Motivs auf die Fiktion des Romans in einzelnen Aspekten analysiert.¹³

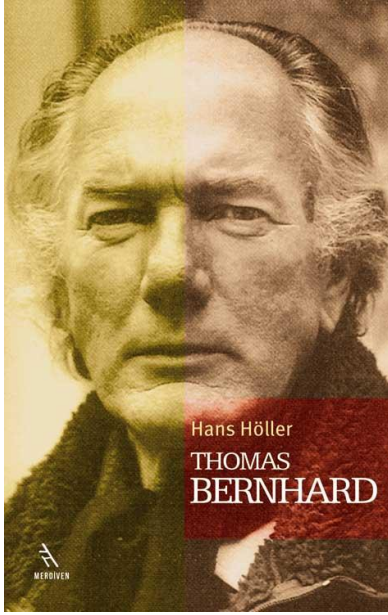
Darüber hinaus ist es nützlich, die Namen der in der Türkei verfassten Bernhard-Studien, insbesondere in akademischen Zeitschriften, in alphabetischer Reihenfolge bis zu den letzten Jahren aufzuführen:

- Binnaz Baytekin, **Thomas Bernhard ve Orhan Pamuk'ta "Don" ve "Kar" Simgeleri**, Varlık, (1155, Aralık 2003) 15-20 s.
- Funda Kıziler Emer, **Schwarzer Humor in der Anstreicher von Thomas Bernhard. Ein groteskes und makabres Gemälde in gelber Farbe**, DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, Yıl : 2015, Cilt : 3, Sayı : 2, Sayfa : 1-9,
- Halit Üründü, **Thomas Bernhard'ın "Der Kulterer" Adlı Eseri ve Filmi; Medyalararası Bir Yaklaşımla Uyarlama**, Uluslararası Türk Dünyası Araştırmaları Dergisi, 2022, Cilt: 5 - Sayı:2, Sayfa:31 -58
- Hatice BUDAK, Kübra KÜÇÜKŞEN, **Tamamlanmış Hiçbir Şey Yaşayamaz: Varoluşçu Felsefe Perspektifinden Thomas Bernhard'ın Romanlarında İntihar Olgusu**, 2023, <https://acikerisim.karatay.edu.tr/handle/20.500.12498/6203>, Erişim Tarihi: 01.03.2025
- H. Kazım Kalkan, **Thomas Bernhard'ın "Das Kalkwerk" Adlı Romanında "Araştırma" Motifinin İncelenmesi**, Turkish Studies (Elektronik) 2017, Cilt: 12 - Sayı: 5, Sayfa:205 -216
- Melahat Bayram, **Thomas Bernhard'ın "Neden" ve "Mahzen" Adlı Eserlerinde Müzik Motifi**, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, Yıl 2014, Sayı: 51, Sayfa: 269 - 284,
- Melahat Bayram, **Thomas Bernhard ve Yabancılaşma**, Akademik Bakış Dergisi, Sayı: 37 Temmuz – Ağustos 2013, Sosyal Bilimler Uluslararası Hakemli E Dergisi, ISSN:1694-528X İktisat ve Girişimcilik Üniversitesi, Türk Dünyası Bilimler Enstitüsü, Celalabat KIRGIZİSTAN, Sayfa:1-15
- Melik Bülbül, **Ein Rezeptionsästhetischer Ansatz zur Rezipierung Von Thomas Bernhard** Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 01—12,2006 Yılı Sayı: 2, Sayfa:1-2
- Melik Bülbül, **Absurde Elemente in "Ereignisse" von Thomas Bernhard**, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi 07—14, 2007 Yılı Sayı: 1, Sayfa:1-14
- Melik Bülbül, **Thomas Bernhard'ın "Ist Es Eine Komödie, Ist Es Eine Tragödie?" Adlı Öyküsü ile Sabahattin Kudret Aksal'ın "Sokaktaki Opera" Adlı Öyküsünde Yaşamın Anlamsızlığı Üzerine Düşünceler**, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi 41-52, 2010 Yılı Sayı: 1, sayfa:41-52
- M. Sami Türk, **Thomas Bernhard'ın "Auslöschung" ("Yok Etme") Romanındaki Fotoğraflarda Medyalararasılık Olgusu**, Eylül 2020, RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, DOI: 10.29000/rumelide.792107, Sayfa.509-515
- Şenay Kaygın, **Thomas Bernhard'ın "Çocuk" Adlı Otobiyografik Yapıtında Çocuk Anlatıcı Bakış Açısı**, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Yıl 2021, Cilt: 25 Sayı: 1, 289 - 304, 27.03.2021

¹² Zennube Şahin Yılmaz; *Thomas Bernhard'ın "Der Kulterer" Adlı Yapıtında Heterotopya*, (Ankara: Akçağ Yayınları, 2018), 190.

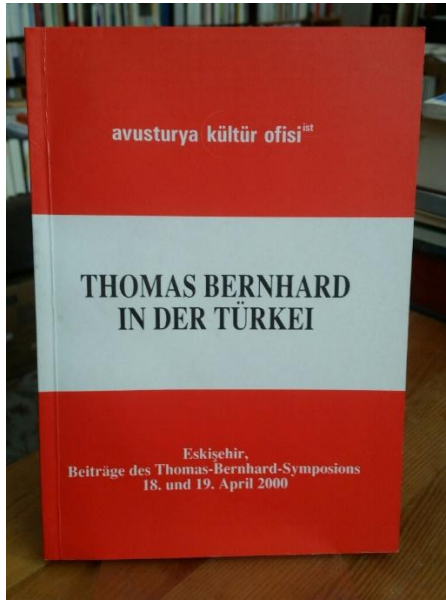
¹³ H. Kazım Kalkan, „Thomas Bernhard'ın 'Das Kalkwerk' Adlı Romanında 'Araştırma' Motifinin İncelenmesi“, *Turkish Studies* 12, Nr. 5 (2017): 205–216.

- Şenay Kaygın, **Thomas Bernhard’ın “Çocuk” ve Hans-Ulrich Treichel’in “Kaybolan” Adlı Romanlarında Baba Travması Etkileri**, KARE, December 2023, DOI: 10.38060/kare.1380511, sayfa 86-97
- Yekbin Balçık, **Yok Etme ve Edebiyat: Thomas Bernhard’ın “Auslöschung” (“Yok Etme”) Eseri Üzerinden Edebiyatta Savaş Unutma ve Anımsama İmkânları**, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sosyoloji Anabilim Dalı, Genel Sosyoloji ve Metodoloji Programı, 2018, <https://acikerisim.msgsu.edu.tr/xmlui/handle/20.500.14124/2772?show=full>; Erişim Tarihi: 01.03.2025



Im Jahr 2012 erschien im Merdiven Verlag Hans Höllers Biografie über Thomas Bernhrad. Obwohl in der Türkei viele Romane, Dramen und Schriften von Bernhard übersetzt wurden, ist Höllers Biografie das erste ins Türkisch übertragene Biografiebuch über Bernhard. Hans Höller erzählt in dieser Biografie Bernhards Leben von der Kindheit bis seinem Tode.¹⁴

¹⁴ Hans Höller; *Thomas Bernhard*, (İstanbul: Merdiven Yayınları, 2012), 197.



Das österreichische Kultur-Office veröffentlichte im Jahr 2000 die Beiträge des Thomas Bernhards Symposiums in Eskişehir, welches am 18. und 19. April 2000 stattfand.¹⁵

In der Türkei wurden weitere wissenschaftliche Arbeiten zu Bernhard verfasst, die zu verschiedenen Zeiten erschienen sind. Im Jahr 2017 veröffentlichte Melahat Bayram den Artikel „Das Bild Österreichs im Werk von Thomas Bernhard“¹⁶, und untersuchte 2014 die Musikmotive in Bernhards Werken („der Keller“, „die Ursache“).¹⁷ Von Yeşim Vesper erschien in der Zeitschrift Monograf der Aufsatz „Thomas Bernhards „Alte Meister“, als Kunst am Leben Festzuhalten“.¹⁸ Ahmet Sarı befasste sich in seinem Beitrag mit dem Türkenbild in Thomas Bernhards Werken.¹⁹ Zudem verglich er 2007 Şebnem İşigüzels Buch „Der Mond wird in deinem Haus aufgehen“ mit Bernhards „Sarg“ und untersuchte die inzestuösen Bilder und Motive beider Geschichten.²⁰ İbrahim İlkhan, Yılmaz Koç, Ayhan Selçuk diskutierten in ihrem Aufsatz mit dem Titel „Ist die fiktive Welt eine reale Welt bei Thomas Bernhard?“ die Wirklichkeiterscheinungen in Bernhard Werken. Die Aufsätze sind in verschiedenen wissenschaftlichen Zeitschriften in der Türkei erschienen.

Im Folgenden wird beabsichtigt, eine Tabelle zu erstellen, in der alle Werke von Thomas Bernhard, die in die türkische Sprache übersetzt wurden, zusammengestellt werden: (Die Tabelle ist alphabetisch nach den Namen des Werks sortiert.)

Alte Meister/Eski Ustalar	YKY	2018	Sezer Duru	Roman
Amras/Watten	YKY	2013/2021	M.Sami Türk	Roman/Erzählung
Auslöschung. Ein Zerfall/ Yok Etme. Bir Parçalanma	YKY	2016	Sezer Duru	Roman

¹⁵ Armin Eidherr und Manfred Mittermayer, Hrsg., *Thomas Bernhard in der Türkei. Beiträge des Thomas-Bernhard-Symposiums, 18. und 19. April 2000* (Istanbul: Internationale Thomas-Bernhard-Gesellschaft Salzburg und Pädagogische Fakultät der Anadolu Universität Eskişehir, 2000), 187.

¹⁶ Melahat Bayram, „Das Bild Österreichs im Werk von Thomas Bernhard“, *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* 0, Nr. 58 (2017): 27–36.

¹⁷ Melahat Bayram, „Thomas Bernhard’in Neden ve Mahzen Adlı Eserlerinde Müzik Motifi“, *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 51 (2014): 269–284.

¹⁸ Yeşim Vesper, „Thomas Bernhards *Alte Meister* als Kunst, am Leben festzuhalten“, *Monograf: Edebiyat Eleştirisi Dergisi*, Nr. 12 (2019): 126–142.

¹⁹ Ahmet Sarı, „Thomas Bernhard ve Nihilizm. Nihilizm Sorun“, *Özne Dergisi* 7 (2007): 32–36.

²⁰ Ahmet Sarı, „Şebnem İşigüzel’in ‘Tabut’ Adlı Öyküsüyle Thomas Bernhard’ın ‘Jauregg’ Adlı Öyküsünde Ensest İlişki“, *Journal of Graduate School of Social Sciences* 9, Nr. 1 (2007): 15–26.

Beton	YKY	2018	Sezer Duru	Roman
Das Kalkwerk/ Kireç Ocağı	YKY	2016	Esen Tezel	Roman
Der Atem, Eine Entscheidung/Soluk. Bir Karar Nefes	Mitos Sel	1997 2019	Ebru Omay Sezer Duru	Erzählung
Der Keller. Eine Entziehung/ Mahzen. Bir Vazgeçiş.	Mitos	1994	Mustafa Tüzel	Erzählung
Der Keller. Eine Entziehung/Kiler. Bir Kaçış.	Sel	2019	Sezer Duru	Erzählung
Der Stimmenimitator/ Ses Taklitçisi	YKY	2022	Sezer Duru	Erzählung
Der Theatermacher/Tiyatrocu	Mitos	1999	Özdemir Nutku	Drama
Der Untergeher/Bitik Adam	YKY	2022	Sezer Duru	Roman
Der Wahrheit auf der Spur. Reden, Leserbriefe, Interview, Feuilletons/ Hakikatin İzinde. Konuşmalar, Okur Mektupları, Söyleşiler, Edebiyat Yazıları	YKY	2017	M. Sami Türk	Reden, Leserbriefe, Interview, Feuilletons
Der Weltverbesserer/Dünya Düzelticisi	DeKi	2007	Fatma Öztürk Dağabakan Ahmet Sarı	Drama
Die Billigesser/ Ucuzayiyenler	YKY	2016/2021	Esen Tezel	Erzählung
Die Kälte. Eine Isolation/Soğuk.Bir Soyutlama	Sel	2016	Sezer Duru	Erzählung

Die Ursache. Eine Andeutung/Neden. Bir Değini.	Mitos Sel	1993 2018	Mustafa Tüzel Sezer Duru	Erzählung
Ein Fest für Boris, die Jagdgesellschaft, Minetti, Ein Portrait des Künstlers als alter Mann. Stücke I./ Boris İçin Bir Şölen, Av Meclisi, Minetti. Sanatçının Yaşlı Bir Adam Olarak Portresi. Oyunlar 1.	YKY	2022	Fatih Özgüven	Drama
Ein Kind/Çocuk	Sel	2019	Sezer Duru	Erzählung
Ereignisse/Olaylar	Babil	2002	Ahmet Uğur Nalcıoğlu Ahmet Sarı	Erzählung
Frost/Don	YKY	2016	Mustafa Tüzel	Roman
Gehen.Ja/Yürümek.Evet	YKY	2012	Sezer Duru	Roman
Goethe Schtirbt/Goethe Öleyazıyor	YKY	2017	Fatih Özgüven	Roman
Heldenplatz/Kahramanlar Alanı	Can		Ahmet Arpad	Drama
Holzfällen/Odun Kesmek	Simavi Yayınları YKY	1992 2018	Sezer Duru	Roman
In Hora Mortis	Edebi Şeyler	2017	Efe Murad	Poesie
Immanuel Kant	DEKi	2007	Fatma Öztürk Dağabakan Ahmet Sarı	Drama
Korrektur/ Düzelti	YKY	2022	Sezer Duru	Roman

Korrektur/Düzelti	YKY	2018	Sezer Duru	Roman
Meine Preise/Ödüllerim	YKY	2010	Sezer Duru	Roman
Ritter Dene Voss	DeKi	2007	Ahmet Sarı Fatma Öztürk Dağabakan	Drama
Titel	Verlag	Erscheinungszeit	Übersetzer	Genre
Ungenach	YKY	2018	Fatih Özgüven	Roman
Unter dem Eisen des Mondes. Gedichte/ Ayın Demirin Altında. Şiirler.	Kırmızı Kedi Yayınevi	2019	Arif Çağlar	Poesie
Verstörung/Sarsıntı	YKY	2022	Esen Tezel	Roman
Wittgensteins Neffe/Wittegenstein'in Yeğeni	Metis	2021	Fatih Özgüven	Roman

Es ist auch nützlich, hier eine Liste der Thesen über Bernhard in der Türkei nach dem Datum der Veröffentlichung aufzuführen:

YUSUF KENAN ÖNCÜ	1992	Die Krankheit im Romanwerk Thomas Bernhards	Yüksek Lisans	Batı Dilleri ve Edebiyatı = Western Linguistics and Literature ; Dilbilim = Linguistics
M. RIDVAN TATLICI	1993	Thomas Bernhard'ın Düz Yazılarında Anlamsızlık Die Sinnlosigkeit in den Prosawerken von Thomas Bernhard	Doktora	Batı Dilleri ve Edebiyatı = Western Linguistics and Literature ; Dilbilim = Linguistics
ERSEL KAYAOĞLU	1995	Die Frauenfiguren in Thomas Bernhards Werk. Die Verdrängung der Frau	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature
AHMET SARI	1996	Thomas Bernhard'ın Öykülerinde Normal Dışı Davranışlar	Yüksek	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and

			Lisans	Literature
MÜGE BAHÇECİ	2001	Thomas Bernhard'ın 'Bay Kulterer', 'Şapka', 'İki Eğitici' ve 'Jauregg' Adlı Öykülerinde Absürd Olgular An Analysis of the absürd concepts in four stories by Thomas Bernhard: ' Mr. Kulterer', 'Hat', 'Two Educators' and 'Jauregg'	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature
GÜLNUR AKSAN	2007	Eine Übersetzungskritik an dem Roman Thomas Bernhards 'Ein Kind' im Beispiel der Übersetzung von Kemal Boztepe Thomas Bernhard'ın 'Ein Kind' Adlı Eserinin Kemal Boztepe Tarafından 'Bir Çocuk' Adıyla Yapılan Çevirisinin Çeviribilimsel Karşılaştırması	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature
MELAHAT BAYRAM	2012	Thomas Bernhard'ın Otobiyografik Beşlemesinden "Neden" ve "Mahzen" Eserlerinde Yabancılaşma Sorunsalı. The alienation problem in 'Neden' and 'Mahzen' from Thomas Bernhard's five autobiographical works.	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature
MERVE KARABULUT	2013	Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard ve Peter Handke' nin Eserlerinde Avusturya İmgesi Austria image in Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard and Peter Handke's works	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature
YEKBİN BALÇIK	2018	Yok Etme ve Edebiyat: Thomas Bernhard'ın "Auslöschung" ("Yok Etme") Eseri Üzerinden Edebiyatta Savaşı Unutma ve Anımsama İmkanları Extinction and literature: Possibility of remembrance and oblivion of the war in literature in Thomas Bernhard's novel 'extinction'	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature ; Siyasal Bilimler = Political Science ; Sosyoloji = Sociology
HAZAL YÜRÜKLÜ	2022	Ahmet Hamdi Tanpınar'ın "Saatleri Ayarlama Enstitüsü" ile Thomas Bernhard'ın "Kireç Ocağı" ve "Bitik Adam" Eserlerinde Karşılaştırmalı Olarak Birey ve Toplum Eleştirisi Comparison of the individual and society	Yüksek Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı = German Linguistics and Literature ; Türk Dili ve Edebiyatı = Turkish Language and Literature

		criticism Ahmet Hamdi Tanpınar's Time Regulation Institute and Thomas Bernhard's The Lime Works and The Loser		
ŞAHİN SINIR	2024	Thomas Bernhard'ın Otobiyografik Beşlemesinde Antiautoriter Veçheler <i>Anti-authoritarian aspects in Thomas Bernhard's autobiographical pentateuch</i>	Yüksek Lisans	Sosyoloji = Sociology

Auch renommierte Zeitschriften in der Türkei erstellten “Dossier” über Bernhard. Die von Yapı Kredi Verlag herausgegebene Zeitschrift “Kitap-Lık” veröffentlichte im Jahr 2011 (Nummer:47) ein “Thomas Bernhard Dossier”. In diesem Dossier sind folgende Autor mit ihren Beiträgen vertreten: Oğuz Demiralp: “Anti-Autobiographie”; Enis Batur; “Mein alter Freund Thomas Bernhard”; Orhan Pamuk – “Bernhard Lesen in einem Moment des Unglücks”; Ahmet Cemal – “Der Thomas Bernhard genannte Abriss”. Zehra İpşiroğlu – “Das Leben ist Theater, das Theater das Leben”; Nuri Sağlam- “Heldenplatz”; Ersel Kayaoğlu – “Frauenfiguren in den Werken eines beleidigenden Virtuosen”; Ingeborg Bachmann – “Thomas Bernhard: Ein Essay, Ein Entwurf”; Peter Handke – “Als ich Bernhards ‘Verstörung’ las”; Marcel Reich-Ranicki – “Sein Haus war gruselig”; Michel Schneider – “Die Duft des Musiks”; Pierre Daum – “Österreichs Verachtung für Thomas Bernhard”.

Ausserdem sollte Kurt Hoffmanns Buch “Gespräche mit Thomas Bernhard” nicht vergessen werden. Der YKY Verlag veröffentlichte dieses Buch im Jahr 2012 in der Übersetzung von Sezer Duru. Für Bernhardliebhaber ist dieser Band von großer Bedeutung, da Hoffmann alle Fragen, die Leser an Bernhard richten wollten, stellte und von ihm umfassende Antworten erhielt.

Schlussbemerkung

Es kann festgestellt werden, dass in den letzten dreissig Jahren fast alle Romane Bernhards ins Türkische übersetzt wurden. Von seinen 18 Dramen sind auch 8 Stücke erschienen. Die Gedichte wurden ebenfalls schon lange übersetzt. Der YKY, Verlag in Istanbul plant, die gesammelten Dramen Bernhards übersetzen zu lassen. Fatih Özgüven hat bereits drei Dramen (Ein Fest für Boris, die Jagdgesellschaft, Minetti, Ein Portrait des Künstlers als alter Mann. Stücke I) im Band “Stücke I” übersetzt. Die Briefe von Bernhard sind bisher noch nicht ins Türkische übersetzt. Die bisherigen Erkenntnisse deuten darauf hin, dass Thomas Bernhards Werke in der Türkei eine gewisse Aufmerksamkeit erhalten haben. Dabei könnten bestimmte Aspekte seines Schreibstils, wie der pessimistische Ton und die philosophische Tiefe, für einige Leser ansprechend sein. Was den türkischen Lesern bei Bernhard gut gefällt, ist unserer Meinung nach gewiss seine Schreibweise. Die pessimistische Schreibweise und Stil Bernhards, der Hass an alles, die Schreibweise mit dem philosophischen Hintergrund, die physisch und psychisch kranken Protagonisten und Antagonisten ziehen den Leser ans Werk. Das alles weckt Neugier und Aufmerksamkeit beim Leser. Dieser Aufmerksamkeit und Neugier motivierten die Veröffentlichung von Bernhards Werken in türkischer Sprache. Obwohl Bernhard in der Türkei bereits Aufmerksamkeit erhalten hat, gibt es Potenzial für intensivere akademische Auseinandersetzungen, die seine Werke noch stärker verankern könnten.

Da es in diesem Artikel zum Teil darum geht, Thomas Bernhards Übersetzungen und die wissenschaftliche Arbeit über ihn in der Türkei aufzulisten, kann man sagen, dass Bernhard im Vergleich zu den meisten deutschen Schriftstellern auch in der Wissenschaft, in der Akademie beliebt ist und von der jungen und alten Generation der türkischen Germanisten studiert wird. Unabhängig von den Themen, die uns Bernhards Bücher präsentieren, haben türkische Akademiker Benhrad-Studien gemacht, indem sie Spuren daraus gezogen haben, und es wurden Studien von seiner Sprache zu seiner dystopischen Welt, von seinen morbiden Figuren zu seinen weiblichen Themen durchgeführt.

Extended Abstract

Thomas Bernhard is one of the Austrian writers much loved by Turkish readers. Just as Stefan Zweig, Peter Handke, Ingeborg Bachmann, Robert Musil, Robert Musil, and even Elfriede Jelinek have been loved by Turkish readers, Bernhard has received the same or even more love from Turkish readers. Bernhard is a writer whose novels, theatre

plays, poetry books and even award speeches have been translated into Turkish in a short time and brought to Turkey with Sezer Duru's personal efforts. Turkish readers' love for Bernhard should be attributed to Bernhard's language of hatred, which sees everything pessimistically rather than positively. It is noteworthy that Austrian literature differs from German literature in that claustrophobia is felt more in daily life in Austria due to the "Alpine pressure" (Alpendruck), and that, as in Switzerland, mountainous areas create a sense of confined space in writers, resulting in texts written in pessimistic, schizoid language. As a result of this schizoid language, pessimistic and pessimistic discourse, the number of writers who committed suicide is also high in Austrian literature.

It is noteworthy that "Homo Austriacus" can be traced back to the early days of German literature, that the Austrian people have a unique mental climate, and that this mental state emerges as a characteristic. Just as Germany today has its own characteristic features, it can be said that Austria and Switzerland, whose literature, culture and language have flowed together for a long time as German-speaking countries, also have their own characteristic features. In this context, Bernhard fits exactly into the typology of the concept of "Homo Austriacus". The characters in his works also fit this typology. Instead of drawing good places in his novels (locus amoneus) like most writers, his pessimistic language, his ability to write his texts philosophically, adding the language of hatred to everything, cursing most living writers and his love of hatred can be added. Turkish readers, who discovered a writer who could write without a mask, loved Bernhard's language, as did readers around the world, and admired this pessimistic, melancholic, swearing, philosophical, spiralling language. It is possible to see the same Bernhardesque language not only in his novels but also in his dramas, poems and all his works.

It can be said that Bernhard, who uses the same spiralling language in almost all of his works, repeats the same discourse of hatred, reveals the same pessimistic places, and invents diseased heroes, has created a language of his own. Just as Franz Kafka built a language of his own over time, and this has entered the Duden dictionary as an adjective (Kafkaesque), we think that Bernhard's writing climate should be included in Austrian literature with a unique adjective. We believe that 'Bernhardesque' is an appropriate adjective for Thomas Bernhard's writing climate. We are of the opinion that a good reader of literature and a good academic will recognise Bernhard's language when he encounters it, and that he will be accustomed to it because it always has the same stylistic and rhetorical structure.

In terms of his social approaches, it is very difficult to say that Bernhard had a belief that the world could change. There is a close connection between the emotions he experienced and the texts he wrote. Bernhard is very successful in reflecting the mental states of his figures through monologues in his theatre as well as in his prose. The author, who perceives human existence or existence in a "theatrical" way, sees the world as a stage and people as actors playing their roles on this stage. An event or plot in the classical sense is not one of the elements that can be seen frequently in Bernhard's works. While language itself gains importance, she adds something from her own life to each character. It is possible to answer the question of what is the essence of Bernhard's works with the following slogans: 'a fearful or sceptical view of death' and 'the meaninglessness of human existence'.

The most prominent features of Bernhard's writing are that although he hated Austria, he did not live anywhere else but Austria, he lived in a narrow space of his own (Krucka), his rural life, which was not very social, avoided people and devoted himself to writing. The place of sanatoriums in his personal life was reflected in his works as mental and physical illnesses, and he created typologies between genius and madness in his works. In this article, we have conducted a reception of Bernhard in Turkey based on Bernhard's works translated into Turkish from the first to the last translation. By whom was Bernhard first translated in Turkey? How did other works follow them? How did the academy serve this with its articles? How did not only his novels, but also his dramas, poems and all his works start to be translated? Where is the Academy positioned in Bernhard studies? What are the Bernhard studies conducted at the Academy? We traced these. As far as we could, we tried to list the studies on Bernhard in Turkey.

Çıkar Çatışması Beyanı - Conflict of Interest Statement:

Yazar, bu makalenin araştırılması, yazarlığı ve yayımlanmasına ilişkin herhangi bir potansiyel çıkar çatışması beyan etmemiştir. - The authors declared no potential conflict of interest regarding the research, authorship, and publication of this article.

Destek/Finansman Bilgileri - Support Financing Information:

Yazar, bu makalenin araştırılması, yazarlığı ve yayımlanması için destek almamıştır. - The authors have received no financial support for the research, authorship, and publication of this article.

Yazar Katkı Oranı: / Author Contribution Rate: Yazarların katkı oranı eşittir. / The contribution rates of all authors are equal.

Literaturverzeichnis

- Aksan, Gülnur. *Eine Übersetzungskritik an dem Roman Thomas Bernhards 'Ein Kind' im Beispiel der Übersetzung von Kemal Boztepe*. Ankara: Gazi Universität, Institut für Erziehungswissenschaften, Abteilung für Deutsch, 2007.
- Arslan, Cüneyt, und Hazal Yürüklü. „Ahmet Hamdi Tanpınar ve Thomas Bernhard’ın Bakış Açısıyla Modernleşmenin Edebî Eleştirisi.“ *The Journal of Academic Social Science Studies* 13, Nr. 81 (2020).
- Bahçeci, Müge. *Thomas Bernhard’ın 'Bay Kulterer', 'Şapka', 'İki Eğitici' ve 'Jauregg' Adlı Öykülerinde Absürd Olgular*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Institut für Sozialwissenschaften, Abteilung für Fremdsprachen, 2001.
- Balçuk, Yekbin. *Yok Etme ve Edebiyat: Thomas Bernhard’ın Auslöschung Eseri Üzerinden Edebiyatta Savaşı Unutma ve Anımsama İmkânları*. İstanbul: Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Institut für Sozialwissenschaften, 2018.
- Bayram, Melahat. „Das Bild Österreichs im Werk von Thomas Bernhard.“ *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* 0, Nr. 58 (2017): 27–36.
- . *Thomas Bernhard’ın Neden ve Mahzen Adlı Eserlerinde Müzik Motifi*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi, 2014.
- . *Thomas Bernhard’ın Otobiyografik Beşlemesinden "Neden" ve "Mahzen" Eserlerinde Yabancılaşma Sorunsalı*. Sakarya: Sakarya Üniversitesi, Institut für Sozialwissenschaften.
- Bülbül, Melik. „Ein rezeptionsästhetischer Ansatz zur Rezipierung von Thomas Bernhard.“ *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 2 (2006): 01–12.
- . „Absurde Elemente in 'Ereignisse' von Thomas Bernhard.“ *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 1 (2007): 07–14.
- . „Thomas Bernhard’ın 'Ist Es Eine Komödie, Ist Es Eine Tragödie?' Adlı Öyküsü İle Sabahattin Kudret Aksal’ın 'Sokaktaki Opera' Adlı Öyküsünde Yaşamın Anlamsızlığı Üzerine Düşünceler.“ *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 1 (2010): 41–52.
- Eidherr, Armin, und Manfred Mittermayer, Hrsg. *Thomas Bernhard in der Türkei. Beiträge des Thomas-Bernhard-Symposiums 18. und 19. April 2000*. İstanbul: Internationale Thomas Bernhard Gesellschaft und Pädagogische Fakultät der Anadolu Universität Eskişehir.
- Emer, Funda Kızıler. „Schwarzer Humor in *Der Anstreicher* von Thomas Bernhard: Ein groteskes und makabres Gemälde in gelber Farbe.“ *DIYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik* 3, Nr. 2 (2015): 1–9.
- Höller, Hans. *Thomas Bernhard*. İstanbul: Merdiven Yayınları, 2012.
- Kalkan, H. Kazım. „Thomas Bernhard’ın "Das Kalkwerk" Adlı Romanında 'Araştırma' Motifinin İncelenmesi.“ *Turkish Studies* 12, Nr. 5 (2017): 205–216.
- Karabulut, Merve. „Thomas Bernhard’ın Eserlerinde Avusturya İmgesi.“ *Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi* (2017).
- . *Thomas Bernhard’ın ve Peter Handke’nin Eserlerinde Avusturya İmgesi*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Institut für Sozialwissenschaften, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, 2013.
- Kayaoğlu, Ersel. *Die Frauenfiguren in Thomas Bernhards Werk: Die Verdrängung der Frau*. İstanbul: Universität İstanbul, Sozialwissenschaftliches Institut, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, 1995.
- Kaygın, Şenay. „Thomas Bernhard’ın 'Çocuk' Adlı Otobiyografik Yapıtında Çocuk Anlatıcı Bakış Açısı.“ *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 25, Nr. 1 (2021): 289–304.
- . „Thomas Bernhard’ın 'Çocuk' ve Hans-Ulrich Treichel’in 'Kaybolan' Adlı Romanlarında Baba Travması Etkileri.“ *KARE*, Dezember 2023. DOI: 10.38060/kare.1380511.
- Kitap-Lık Dergisi. „Vesikalık Thomas Bernhard, Thomas Bernhard Dosyası.“ *Yapı Kredi Yayınları*, Nr. 47 (Mai–Juni 2001).
- Novak, Sonya. „Maschinenmensch und Geistesmensch im Drama Thomas Bernhards *Der Ignorant und der Wahnsinnige*.“ *Anafora* 6, Nr. 1 (Januar 2019): 207–221.

- Öncü, Yusuf Kenan. „Thomas Bernhards Konrad in *Das Kalkwerk* und Orhan Pamuks Prinz in *Das schwarze Buch*: Eine komparative Studie unter besonderer Berücksichtigung der Isolationsräume.“ In *Thomas Bernhard in der Türkei. Beiträge des Thomas-Bernhard-Symposiums 18. und 19. April 2000*, herausgegeben von Armin Eidherr und Manfred Mittermayer, 9–27. İstanbul: Internationale Thomas Bernhard Gesellschaft und Pädagogische Fakultät der Anadolu Universität Eskişehir, 2002.
- . „Thomas Bernhard’ın Romanlarında Hastalık Motifi.“ *Gündoğan Edebiyat Dergisi* 5 (1993a): 57–64.
- . „Thomas Bernhard’ın ‘Odun Kesmek’ Romanında Bir Kadın Figür: Joana.“ *Gündoğan Edebiyat Dergisi* 8 (1993b): 59–66.
- . „Thomas Bernhard’ın Romanlarında Dil Sorunu.“ *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi* 1 (1993c).
- . *Die Krankheit im Romanwerk Thomas Bernhards*. Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri ve Edebiyatları Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 1992.
- Sarı, Ahmet. *Thomas Bernhard’ın Şiir Dünyası*. Ankara: DeKi Yayınları, 2002.
- . „Thomas Bernhard ve Nihilizm. Nihilizm Sorunu.“ *Özne Dergisi* 7 (2007): 32–36.
- . „Şebnem İşigüzel’in ‘Tabut’ Adlı Öyküsüyle Thomas Bernhard’ın ‘Jauregg’ Adlı Öyküsünde Enest İlişki.“ *Journal of Graduate School of Social Sciences* 9, Nr. 1 (2007): 15–26.
- . „Das Türkenbild in Thomas Bernhards Werken.“ *Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi* 14, Nr. 32 (2007).
- . *Felsefe Edebiyata Kendini Nasıl Eklemler? Bernhard’daki Wittgenstein ya da Bernhard’ın Eserlerinde Wittgenstein İzleği*. Konya: Çizgi Yayınevi, 2016.
- Sevim, Acar. *Nihilizme Eleştirel Bir Bakış: Thomas Bernhard’ın Soğuk ve Akılcı Karşıtıcı Fikir Dünyası*. İstanbul: İşaret Yayınları, 1992.
- Şahin Yılmaz, Zennube. *Thomas Bernhard’ın “Der Kulterer” Adlı Yapıtında Heterotopya*. Ankara: Akçağ Yayınları, 2018.
- Taskenov, Sergey. *Thomas Bernhards Prosa: Krise der Sprache und des dialogischen Wortes*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2019.
- Tatlıcı, M. Rıdvan. *Die Sinnlosigkeit in den Prosawerken von Thomas Bernhard*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri ve Edebiyatları Ana Bilim Dalı, 1993.
- Türk, M. Sami. „Thomas Bernhard’ın *Auslöschung* (Yok Etme) Romanındaki Fotoğraflarda Medyalararasılık Olgusu.“ *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, September 2020. DOI: 10.29000/rumelide.792107.
- Vesper, Yeşim. „Thomas Bernhards *Alte Meister* als Kunst, am Leben festzuhalten.“ *Monograf: Edebiyat Eleştirisi Dergisi*, Nr. 12 (2019): 126–142.
- Yürüklü, Hazal. *Ahmet Hamdi Tanpınar’ın “Saatleri Ayarlama Enstitüsü” ile Thomas Bernhard’ın “Kireç Ocağı” ve “Bitik Adam” Eserlerinde Karşılaştırmalı Olarak Birey ve Toplum Eleştirisi*. Sakarya: Sakarya Üniversitesi, Institut für Sozialwissenschaften, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, 2022.